

Меркулова Инна Александровна

ПАРАМЕТРЫ КАШУБСКОЙ ЛЕКСИКИ: КВАНТИТАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Статья посвящена анализу лексики кашубского языка с помощью методов квантитативной лингвистики. Впервые в отечественной лингвистике дается характеристика функциональной, синтагматической, парадигматической и эпидигматической активности кашубских слов. Задача данной работы состоит в том, чтобы на основании параметрического анализа кашубского словаря выявить качественный состав ядра кашубской лексической системы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 117-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Hanks P., Hardcastle K., Hodges F. A Dictionary of First Names. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2006. 777 p.
5. Miller G. M. BBC Pronouncing Dictionary of British Names. Oxford: Oxford University Press, 1971. 194 p.
6. Nida E. A. The Translator's Problems // The Bible Translator. 2007. Vol. 1. № 2. P. 41-50.
7. Reaney P. H., Wilson R. M. A Dictionary of English Surnames. London: Routledge Press, 2006. 3618 p.

PHONOLOGICAL AND ORTHOGRAPHIC PECULIARITIES OF BRITISH NAMES IN THE CAMEROONIAN VARIANT OF ENGLISH

Martynova El'vira Olegovna
Moscow Scientific Research Television Institute
marrtina@yandex.ru

The article examines the studies of British names in Cameroon in relation to the practice of cross-cultural interaction. Orthography of British names and their pronunciation differ from the original (BrE) which is a reason for transforming British names and forming their new equivalents in the Cameroonian English. Such use of British names is a unique all around the world, and it is one of the distinctive features of the Cameroonian.

Key words and phrases: variants of English; Cameroonian variant of English; phonetics; orthography; replacement of vowels and consonants; distinctive features.

УДК 811.16

Филологические науки

Статья посвящена анализу лексики кашубского языка с помощью методов количественной лингвистики. Впервые в отечественной лингвистике дается характеристика функциональной, синтагматической, парадигматической и эпидигматической активности кашубских слов. Задача данной работы состоит в том, чтобы на основании параметрического анализа кашубского словаря выявить качественный состав ядра кашубской лексической системы.

Ключевые слова и фразы: количественная лексикология; кашубский язык; параметрический анализ словаря.

Меркулова Инна Александровна

Воронежский государственный университет
Igel1@yandex.ru

ПАРАМЕТРЫ КАШУБСКОЙ ЛЕКСИКИ: КВАНТИТАТИВНЫЙ АСПЕКТ[®]

Кашубский язык относится к лехитской подгруппе западнославянских языков. Ареал его распространения – северо-запад Польши (Поморское воеводство). Долгое время существовало мнение, что кашубский язык является диалектом польского языка. Сегодня кашубский язык официально признан и кодифицирован, хотя процесс формирования его литературной формы продолжается [1]. Он введен в систему образования – началось не только его изучение в учебных заведениях, но и обучение на нем, более того, теперь кашубский язык может применяться и в качестве официального языка в государственных учреждениях на региональном уровне. Особым фактором повышения статуса кашубского языка и укрепления его позиций в общественно-политической жизни является введение кашубского языка в культовую практику католической церкви.

В XIX в. русские учёные были одними из первых, кто обратил внимание на кашубский язык. О кашубах писали А. Ф. Гильфердинг [5], П. И. Прейс [7], Ф. Цейнова [9], И. А. Бодуэн де Куртэнэ [2] и некоторые другие. В конце XX – начале XXI века кашубский язык и его носители активно изучаются с исторической, социологической и лингвистической точек зрения специалистами из Германии (Институт славистики в Эрлангене), Польши (Кашубский Институт в Гданьске).

Как известно, лексика языка отражается в словаре. Имея под рукой словарь, можно описывать системные свойства лексических единиц, даже не владея этим языком в достаточной мере. Помогают в этом методы количественной лексикологии, например метод параметрического анализа [8]. На страницах журнала «Филологические науки. Вопросы теории и практики» уже публиковались результаты параметрических исследований некоторых языков [3; 4].

Источником нашего исследования кашубской лексики послужил “Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego” Стефана Рамулта (Краков, 1893 г.) [10]. При этом для обработки источника предварительно потребовалось перевести метаязыковую часть с польского на русский язык.

Первый параметр характеристики лексики – длина. Распределение всех слов словаря по длине представлено на Рисунке 1.

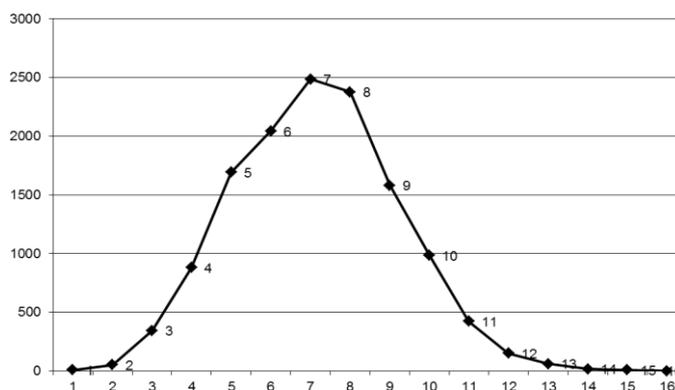


Рис. 1. Распределение кашубских слов по длине.

По вертикали – количество слов; по горизонтали – длина слов в буквах

Как видим, наибольшее количество слов приходится на длину в 7 букв. Самые короткие слова представлены только служебными элементами – 3 предлога, 2 союза и 2 междометия. Среди двухбуквенных полнозначными являются *as* ‘гуз’ (в картах) и *ok, uk* ‘большая винная бочка’. Среди трехбуквенных много таких слов, которые объединяют кашубский с другими славянскими языками. Например, *bòb* ‘боб, бобы’, *buk* ‘бык’, *cid* ‘чудо’, *čas* ‘время’, *dòm* ‘дом’, *gqs* ‘гусь’, *kóń* ‘лошадь; конь’, *kæš* ‘корзина’ и другие.

Синтагматическая активность кашубской лексики отражена в Таблице 1.

Таблица 1

Фразеосочетаний	Слов	Накоплено слов	С-вес ¹
9	2	2	0,99985
8	1	3	0,99977
7	2	5	0,99962
6	12	17	0,99870
5	35	52	0,99603
4	89	141	0,98924
3	465	606	0,95374
2	1687	2293	0,82498
1	5365	7658	0,41546
0	5443	13101	0,00000

Приведем лексемы, которые имеют наибольшее количество примеров сочетаемости в словарной статье: *pòń* ‘вежливое обращение к мужчине’ и *vjelzi* ‘большой, великий’ (по 9 сочетаний), *vid* ‘яркость’ (8 сочетаний), *srozi* ‘свирепый, жестокий, суровый’ и *psi* ‘собачий’ (по 7 сочетаний).

Количественные показатели многозначности в кашубском словаре представлены в Таблице 2.

Таблица 2

Значений	Слов	Накоплено слов	Э-вес
11	12	12	0,99908
10	12	24	0,99817
9	26	50	0,99618
8	25	75	0,99428
7	50	125	0,99046
6	128	253	0,98069
5	218	471	0,96405
4	478	949	0,92756
3	975	1924	0,85314
2	2469	4393	0,66468
1	8708	13101	0,00000

Результаты несколько необычны, хотя бы потому, что наибольшее значение эпидигматического веса имеют сразу двенадцать слов. Объяснение этой ситуации простое – среди этих слов много глаголов, которые представлены видовыми формами. Например, *zapasac* и соответственно, *zapasc* ‘заваливаться-завалиться’, *scégac* и *scignoc* ‘стягивать-стянуть’, *spadac* и *spadnoc* ‘падать-упасть’. Все эти глаголы, по данным нашего

¹ С-вес (синтагматический вес), далее Э-вес (эпидигматический вес), П-вес (парадигматический вес) и Ф-вес (функциональный вес) рассчитываются по формуле, предложенной в монографии В. Т. Титова [8].

источника [Ibidem], имеют по 11 значений. Кроме глаголов среди наиболее многозначных слов представлены прилагательное *wæstri* ‘острый’ и существительное *wækæ* ‘глаз, око’.

Наконец, последний параметр – парадигматический. Подсчет производился методом позиционного анализа дефиниций [6].

Результаты анализа лексики словаря по парадигматическому параметру представлены в Таблице 3.

Таблица 3

Синонимов	Значений	Накoppено слов	П-Вес
6	1	1	0,99994
5	5	6	0,99966
4	31	37	0,99790
3	229	266	0,98494
2	1566	1832	0,89626
1	15827	17659	0,00000

Максимальный синонимический ряд состоит из шести синонимов. Это семема ‘нищий’ – *grósk, prayōř, strēx, stréšēna, strešk, špraχ*. Далее следуют пятичленные синонимические ряды: ‘бросать, кидать’ – *ćidac, χlastac, pořecac, řecac, šmergac*; ‘кудахтать’ – *daxtac, karkac, klukac, kōrkac, kvakac*; ‘надевать’ – *klasc, nakladac, přěwæzěvac, vkladac, zakladac*; ‘приманить’ – *přěχlæscéc, přělezéc, přěšaléc, přěvabic, wædvabic*.

В результате слияния полученных параметров мы получаем ядро лексики кашубского языка, доминантой которого является существительное *mæc* ‘сила’, вице-доминантой существительное *vid* ‘яркость’. Третье место занимает *pōn* ‘господин, вежливое обращение к мужчине’.

Таблица 4.

Малое параметрическое ядро кашубского языка

Лемма	Значение	Э-вес	П-вес	С-вес	Ф-вес	Сумма
<i>mæc</i>	сила	0,92756	0,98494	0,98924	0,96939	3,87113
<i>vid</i>	яркость	0,99046	0,89626	0,99977	0,96939	3,85588
<i>pōn</i>	господин; вежливое наименование мужчины	0,96405	0,89626	0,99985	0,96939	3,82955
<i>křiv</i>	кривой	0,96405	0,98494	0,95374	0,90222	3,80495
<i>lono</i>	лоно, чрево; утроба	0,96405	0,98494	0,95374	0,90222	3,80495
<i>stōn</i>	состояние, положение	0,99046	0,89626	0,99603	0,90222	3,78497
<i>oχ</i>	уст. большая винная бочка	0,92756	0,89626	0,95374	0,99557	3,77313
<i>baba</i>	баба, женщина	0,92756	0,98494	0,95374	0,90222	3,76846
<i>pañè</i>	госпожа; вежливое наименование женщины	0,98069	0,89626	0,98924	0,90222	3,76841
<i>lōc</i>	лить; наливать	0,92756	0,89626	0,95374	0,96939	3,74695
<i>kříž</i>	крест	0,92756	0,89626	0,99603	0,90222	3,72207
<i>spòd</i>	низ (нижняя часть чего-л.); дно	0,96405	0,89626	0,95374	0,90222	3,71627
<i>χlèv</i>	хлев	0,92756	0,89626	0,98924	0,90222	3,71528
<i>kula</i>	шар	0,85314	0,99790	0,95374	0,90222	3,70700
<i>pχac</i>	колоть	0,85314	0,98494	0,95374	0,90222	3,69404
<i>třop</i>	грязь; слякоть	0,85314	0,98494	0,95374	0,90222	3,69404
<i>seχi</i>	сухой	0,92756	0,89626	0,95374	0,90222	3,67978
<i>klin</i>	лоно, чрево; утроба	0,96405	0,98494	0,82498	0,90222	3,67619
<i>kuc</i>	ковать	0,96405	0,89626	0,82498	0,96939	3,65468
<i>kěl</i>	кал	0,85314	0,98494	0,82498	0,96939	3,63245
<i>mac</i>	мать	0,85314	0,98494	0,82498	0,96939	3,63245
<i>nót</i>	необходимость, потребность, нужда	0,85314	0,98494	0,82498	0,96939	3,63245
<i>žòr</i>	зоол. серый журавль	0,85314	0,98494	0,82498	0,96939	3,63245
<i>pasc I</i>	упасть, пасть, свалиться, обрушиться	0,99618	0,89626	0,82498	0,90222	3,61964
<i>vync</i>	выйти; уйти	0,99046	0,89626	0,82498	0,90222	3,61392
<i>kæza</i>	коза	0,98069	0,89626	0,82498	0,90222	3,60415
<i>pjeñ</i>	ствол	0,98069	0,89626	0,82498	0,90222	3,60415
<i>wunc</i>	уйти; бежать	0,98069	0,89626	0,82498	0,90222	3,60415
<i>wæsc</i>	рыбья кость	0,96405	0,89626	0,82498	0,90222	3,58751
<i>kónc</i>	остаток	0,85314	0,98494	0,82498	0,90222	3,56528
<i>misa</i>	миска	0,85314	0,98494	0,82498	0,90222	3,56528
<i>kōsk</i>	кусочек	0,92756	0,89626	0,82498	0,90222	3,55102
<i>proχ</i>	порох	0,92756	0,89626	0,82498	0,90222	3,55102
<i>wupi</i>	вампир, упырь	0,92756	0,89626	0,82498	0,90222	3,55102
<i>krój</i>	страна, край	0,85314	0,89626	0,82498	0,90222	3,47660
<i>lajk</i>	непоседа, юла	0,85314	0,89626	0,82498	0,90222	3,47660
<i>pjes</i>	собака; пёс	0,85314	0,89626	0,82498	0,90222	3,47660
<i>plon</i>	урожай; сбор	0,85314	0,89626	0,82498	0,90222	3,47660
<i>χiži</i>	быстрый, проворный, резвый	0,85314	0,89626	0,82498	0,90222	3,47660

Таким образом, мы получили возможность статистически описать словарь кашубского языка. Более детальное рассмотрение содержательного наполнения каждого из представленных параметров даст возможность выявить общее и дифференциальное в лексике кашубского и других славянских и неславянских языков.

Список литературы

1. **Ахтерберг Й., Порембска М.** К вопросу о витальности кашубского языка: экспериментальное исследование в Глоднице // Славяноведение. 2005. № 6. С. 38-48.
2. **Бодуэн де Куртене И. А.** Кашубский «язык», кашубский народ и «кашубский вопрос» // Журнал Министерства Народного Просвещения. СПб., 1897. Апрель. Часть CCCX. С. 306-375; Часть CCCXI. С. 83-127.
3. **Воеводская О. М.** Параметрическая стратификация лексики языка африкаанс // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3 (33). Ч. 2. С. 53-55.
4. **Воеводская О. М.** Параметрическая стратификация словника немецко-русского словаря // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 4 (34). Ч. 1. С. 42-45.
5. **Гильфердинг А. Ф.** Остатки славян на южном берегу Балтийского моря. СПб., 1862. 192 с.
6. **Кретов А. А., Титов В. Т.** Позиционный анализ парадигматики романско-русских словарей // Проблемы компьютерной лингвистики: сб. научных трудов. Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. Вып. 3. С. 266-282.
7. **Прейс П. И.** О кашубском языке: донесение П. Прейса г. Министру Народного Просвещения. СПб., 1840. Ч. XXVIII. С. 1-2 (отд. IV).
8. **Титов В. Т.** Частная количественная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004. 552 с.
9. **Цейнова Ф.** Сборник основных слов кашубского наречия // Материалы для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики (русского языка и других славянских наречий). СПб.: Изд. П Имп. Академии Наук, 1861. Т. V. С. 258-272.
10. **Ramult S.** Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. Krakow, 1893. 298 p.

PARAMETERS OF KASHUBIAN VOCABULARY: QUANTITATIVE ASPECT

Merkulova Inna Aleksandrovna
Voronezh State University
Igel1@yandex.ru

The article is devoted to analyzing the vocabulary of the Kashubian language by methods of quantitative linguistics. For the first time in national linguistics the author presents characteristics of functional, syntagmatic, paradigmatic and epigrammatic activity of Kashubian words. The paper is aimed at the identification of qualitative structure of the nucleus of Kashubian lexical system by parametrical analysis of Kashubian vocabulary.

Key words and phrases: quantitative lexicology; Kashubian language; parametrical analysis of the vocabulary.

УДК 80

Филологические науки

В статье, предназначенной для исследователей, интересующихся проблемой интертекстуальности, рассмотрены фундаментальные положения и определены ключевые термины в рамках теории интертекстуальности, описаны дискуссионные вопросы в научной литературе, а также обозначены и проанализированы основные подходы к исследованию данной научной парадигмы.

Ключевые слова и фразы: интертекстуальность; межтекстовые связи; прецедентный текст; пратекст; интертекстема; подходы к исследованию интертекстуальности; структурный подход; интерпретативный подход; лингвокультурологический подход.

Михеев Алексей Анатольевич

Марийский государственный университет
scurra.42@yandex.ru

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ: СУЩНОСТЬ И ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ
К ИССЛЕДОВАНИЮ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЫ[©]**

Теория интертекстуальности, зародившаяся в середине нашего века и получившая столь глубокое развитие в трудах как отечественных, так и зарубежных исследователей, является чрезвычайно плодотворной в плане интерпретации художественного текста.

Существует несколько различных подходов к исследованию концепции интертекстуальности, однако, прежде чем обозначить и описать их, будет уместным рассмотреть подробнее само явление интертекстуальности и привести определения ключевых терминов, используемых в исследованиях ученых в рамках данной научной парадигмы.